

E14 - Duet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Celebrate! Return of the Bureau of Traditional Music

[00:07] Tsumabiki

Thank you for joining us, people!

[00:10] Tsumabiki

Kindly show some love for the comeback
show for the Bureau of Traditional Music!

[00:19] Tsumabiki

Tsuzumi.

[00:22] Tsumabiki

Fukie.

[00:23] Tsumabiki

Now, let us begin!

[00:32] Hyoma

Isn't that the Bureau of Traditional Music?

[00:34] Hyoma

What are they doing over there?

[00:36] Kagami

Hey, c'mon!

[00:38] Kagami

It's just a thing they do.

Forget them, let's go!

[00:40] Hyoma

Well... but...

SIGN Celebrate! Return of the Bureau of Traditional Music

[00:45] Kagami

C'mon! Did you forget your promise?

[00:47] Kagami

You said we'd have fun today!

[00:49] Hyoma

Ah... yes.

[00:52] Kagami

So! Where to, Hyoma-san?

SIGN Malevolent Spirits

SIGN Duet

[02:34] Suzuri

Huh? A romantic check-in?

[02:36] Haori

Yes.

[02:37] Haori

Kagami wants to find out how Hyoma-san is feeling at this stage of things.

[02:42] Haori

And don't you feel like Botan's starting to warm up to him, as well?

[02:48] Haori

You don't sound enthusiastic.

[02:51] Suzuri

Come on. You know Hyoma-kun.

[02:54] Suzuri

His ideas about love are so hard to read.

[02:57] Suzuri

He'll probably react to her "check-in" in completely unpredictable ways.

[03:03] Suzuri

Besides, wouldn't I be the better candidate for an investigation like that?

[03:07] Haori

You'd run off to hit on girls.

[03:11] Haori

Besides, I think her forthrightness might be effective here.

[03:17] Hyoma

Kagami, I had plans to train today.

[03:21] Kagami

Just give up and accept this, okay?

[03:23] Hyoma

Still, when you say we'll "have fun"...

[03:25] Hyoma

Where are we going? A park?

[03:27] Kagami

We're not little kids!

[03:29] Hyoma

That's for little kids?

[03:35] Kagami

Hey, Hyoma-san...

[03:37] Kagami

When was the last time you just had fun?

[03:42] Hyoma

All I've done is train for as long as I can remember.

[03:45] Kagami

I've never heard him so plaintive...

[03:49] Kagami

But I can worry about that later.

[03:52] Kagami

Okay!

[03:54] Kagami

I'll take the lead for today.

[03:56] Kagami

Education for your future!

[03:59] Hyoma

For my future?

[04:00] Kagami

Yep!

[04:01] Kagami

Shoyokyo!

[04:04] Kagami

Info linking mode!

[04:06] Kagami

I'm using mirrors to seek out
routes that will take us

[04:09] Kagami

to the best shops while avoiding big crowds!

[04:14] Hyoma

W-Wait!

[04:15] Hyoma

Should you be using your
tsukumogami powers so openly?

[04:18] Kagami

I have it! I have it!

[04:19] Kagami

I've visualized the dating course!

[04:21] Hyoma

The dating... course?

[04:23] Kagami

Okay! Moving out!

[04:27] Hyoma

Please be gentle with me.

[04:33] Kagami

First, you'll visit a bunch of shops

[04:35] Kagami

and check out all the hottest fashions.

[04:39] Hyoma

Is this... fun?

[04:41] Kagami

Ta-da!

[04:43] Kagami

Well?

[04:45] Hyoma

Kagami!

[04:45] Hyoma

What did I tell you about
using your powers openly?!

[04:48] Kagami

Nope! Wrong!

[04:50] Kagami

You got that all wrong!

[04:51] Kagami

You gotta open with a compliment. "You look
so cute!" or "What a great look for you!"

[04:58] Kagami

*For lunch, you'll pick a stylish
restaurant—Italian, for instance.*

[05:03] Kagami

Looks so good!

[05:05] Kagami

Huh?

[05:06] Kagami

That's all you're getting?

[05:08] Hyoma

Foreign cuisines tend to be high in calories.

[05:11] Hyoma

Foods high in fiber are
better for one's health.

[05:14] Kagami

But you're not coming here for your health.

[05:18] Kagami

Here!

[05:20] Kagami

You can have it.

[05:21] Kagami

It's really good!

[05:24] Hyoma

Very well, then.

[05:30] Kagami

*You'll take the long way around
and enjoy the scenery.*

[05:39] Kagami

Then you'll get moving, like this.

[05:50] Kagami

Then you'll take a rest break at a café.

[05:54] Kagami

How'd you like it?

[05:57] Hyoma

Well... I must ask...

[06:00] Hyoma

What is... "fun," exactly?

[06:03] Kagami

That's your question?!

[06:04] Hyoma

Lunch was a meal, and bowling was exercise.

[06:08] Hyoma

The rest was mostly... walking around?

[06:13] Kagami

Well, as long as you enjoy it,

I think of it as "fun"...

[06:17] Kagami

Did you not enjoy it?

[06:19] Hyoma

Is that how it works?

[06:21] Hyoma

I do believe I "had fun," then.

[06:23] Kagami

Really?!

[06:25] Hyoma

The pizza had an excellent flavor,

[06:28] Hyoma

and that was my first time ever going bowling.

[06:31] Hyoma

It was a truly interesting experience.

[06:33] Kagami

Yeah, yeah!

[06:34] Hyoma

However, Kagami...

[06:36] Kagami

Yeah?

[06:36] Hyoma

You said that this was

"education for my future."

[06:40] Hyoma

How does learning how to "have fun"

relate to my Saenome duties?

[06:45] Hyoma

"Learning that some tsukumogami

enjoy daily life activities

[06:49] Hyoma

will help make you more tolerant."

[06:52] Hyoma

Is that what it is?

[06:54] Hyoma

Why are you looking at me like that?!

[06:57] Kagami

That... That's what you were thinking about?!

[07:00] Kagami

That's the worst thing you could do!

[07:02] Hyoma

Then why are you teaching me this?!

[07:06] Kagami

For, well... you know.

[07:09] Kagami

For when you start going out with Botan.

[07:13] Hyoma

We've been through this!

[07:14] Hyoma

Why are you making these
decisions without my input?!

[07:18] Hyoma

I told you I wasn't thinking about that now!

[07:20] Hyoma

And... it clearly bothers Botan.

[07:24] Hyoma

Besides... I know little of the matter,

[07:28] Hyoma

but when a man and woman "go out"...
should not their mutual feelings...

[07:31] Hyoma

include... I-love?

[07:34] Hyoma

And... why do you look so happy?

[07:38] Kagami

No reason!

[07:40] Kagami

I'll take that reaction as a positive sign!

[07:43] Kagami

Okay, okay!

[07:44] Kagami

Can I ask you one question?

[07:46] Hyoma

What is it?

[07:47] Kagami

Well...

[07:49] Kagami

Okay, so...

[07:54] Kagami

Tell me, Hyoma-san...

[07:57] Kagami

What do you think of Botan?

[07:59] sign

Right Down the Plate

[08:01] Hyoma

What kind of question is that?

[08:03] Kagami

C'mon, just tell me!

[08:05] Kagami

It's part of today's curriculum.

[08:08] Hyoma

Well...

[08:09] Hyoma

If I must be honest...

[08:14] Hyoma

I like her.

[08:17] Kagami

Home run!

[08:23] Hyoma

She has a wonderfully calm
and cheerful disposition.

[08:28] Kagami

Yes, yes!

[08:30] Hyoma

She appears to have numerous
college friends, as well.

[08:34] Hyoma

She has saved me numerous times.

[08:37] Hyoma

I feel constantly grateful to her.

SIGN Out

[08:47] Hyoma

As for my other reasons... let me see...

[08:52] Hyoma

I find her worthy of respect.

[08:56] Hyoma

She's faced countless trials in her lifetime.

[08:59] Hyoma

Yet she faces life head-on.

[09:02] Hyoma

Or rather... she endeavors to.

[09:06] Hyoma

I believe she's a splendid person.

[09:12] Kagami

It doesn't feel quite fair.

[09:16] Kagami

The truth is, I've had mixed feelings about
pushing the engagement between you two.

[09:26] Kagami

I get that you two aren't that into it.

[09:29] Kagami

And early on, I was really scared of you.

[09:34] Kagami

But nowadays, I really feel like
you'd make a great pair.

[09:41] Hyoma

I-I... I wouldn't know!

[09:44] Kagami

Hee hee hee...

[09:46] Kagami

If manga's taught me anything,
it's that panic is a positive sign!

[09:49] Hyoma

Now, let us depart forthwith!

[09:51] Kagami

Forthwith?

[09:54] Hyoma

I feel strangely exhausted.

[09:56] Kagami

Now, now...

[09:57] Kagami

It's education for your future!
You gotta study, right?

[10:00] Hyoma

I told you I had no interest in—

[10:06] Hyoma

A tsukumogami?

[10:07] Nagi

Hyoma! Help us out here!

[10:10] Nagi

Speed's about all that coward's got going on!

[10:15] Hyoma

I see.

[10:17] Hyoma

Leave this to me!

[10:19] Hyoma

Kagami, head back without me!

[10:25] Kagami

I guess there's no changing that side of him.

[10:28] Kagami

But...

[10:30] Kagami

Yes, it's just fine.

[10:33] Kagami

Because Hyoma-san really sees Botan.

[10:43] Tsumabiki

We truly rocked out back there.

[10:47] Tsuzumi

But old lady, now that the show's behind us...

[10:50] Tsumabiki

Yes, it's time to head out...

[10:55] Tsumabiki

to the Nagatsuki household.

[10:59] Tsumabiki

What do you think of grunge for our next song?

[11:02] Tsuzumi

I'd like to play some prog rock!

[11:04] Suzuri

Why not try your hand at an idol song?

[11:06] Nagi

Metal! I wanna hear slash metal!

[11:09] Kagami

No, write something cute!

[11:10] Kagami

There's this song in my favorite anime...

[11:12] Haori

Sorry for all the commotion.

[11:14] Botan

What's going on here?

[11:16] Haori

They're sort of... comrades of ours.

[11:19] Tsumabiki

Haori, what do you think?

[11:21] Tsumabiki

Oh, that girl there!

[11:23] Tsumabiki

Can it be...

[11:24] Tsumabiki

Botan?!

[11:25] Tsumabiki

What perfect timing!

[11:27] Tsuzumi

For our next song, we'd love to hear what's hip with the youth!

[11:31] Haori

You're scaring her!

[11:32] Haori

Besides, she's busy right now!

[11:35] Haori

By the way, where's Fukie?

[11:37] Tsumabiki

Oh, he was pulled aside for questioning on the way here.

[11:41] Haori

Say what?

[11:43] Police

Could I see what you've got there?

[11:46] Tsuzumi

Oh, yeah! It happens all the time!

[11:49] Suzuri

Well, this is nothing new from them.

[11:51] Nagi

They never change, eh?

[11:53] Kagami

It's probably best to leave them be.

[11:57] Haori

Hyoma-san got worn out and went for a walk.

[12:00] Hyoma

I can't keep up with them.

[12:04] Botan

Maybe I'll do the same thing.

[12:12] Hyoma

I left because I couldn't keep up with them...

[12:15] Hyoma

But what was the purpose
of their visit, anyway?

[12:19] Hyoma

Still, they're exactly as Nagi described them.

[12:24] (Flashback) Nagi

Why does the Bureau protect humans, you ask?

[12:27] (Flashback) Nagi

Part of it is that they're special exceptions...

[12:31] (Flashback) Nagi

But it's also because humans
make a good audience.

[12:35] (Flashback) Nagi

Since they originated
as musical instruments,

[12:37] (Flashback) Nagi

they've got this constant urge to make music.

[12:40] (Flashback) Nagi

And they want others to hear it.

[12:42] (Flashback) Nagi

So they find humans worth
protecting as an audience.

[12:47] (Flashback) Hyoma

I see.

[12:48] (Flashback) Nagi

And... I guess 'cause they originated as
musical instruments, they're noisy as hell.

[12:53] Hyoma

*They're hard to deal with
in a different way than Kai.*

[12:56] Hyoma

All they talk about is music.

Never about the job.

[13:01] Kei

Oh, hey... Kunato-san?

[13:04] Kei

I thought that was you!

Haven't seen you since the other day!

[13:07] Natsuki

You remember us?

[13:09] Hyoma

You're Botan's fellow scholars, yes?

[13:12] Kei

Fellow scholars?!

[13:13] Natsuki

So stiff!

[13:14] Kei

How about "club friends"?

[13:16] Hyoma

R-Right...

[13:18] Kei

You by yourself today?

[13:20] Hyoma

Yes...

[13:28] Natsuki

Kunato-san's ours!

[13:30] Kei

We've got so many questions for you!

[13:33] Hyoma

What is the meaning of this?!

[13:35] (Flashback) Botan

Hyoma-san's got a heck of a glare,

but he's nothing to be afraid of.

[13:39] Natsuki

Kei!

[13:41] Natsuki

Into custody!

[13:43] Hyoma

Please, unhand me!

[13:46] Kei

In order to let...

the flower of love blossom...

[13:50] Kei

we must be steadfast.

[13:52] Hyoma

A haiku?!

[13:53] Natsuki

He's not trying to shake us off, though.

[13:56] Kei

He might be a good guy!

[14:02] Botan

I felt a sudden chill...

[14:08] Tsuzumi

There you are, boss!

[14:09] Kagami

We're tired. We're gonna head out.

[14:12] Nagi

They talked for three straight hours.

[14:14] Suzuri

Hear them out for us, would you?

[14:19] Tsumabiki

You've lost a bit of your old vigor.

[14:22] Tsumabiki

That old man's appearance is
more appropriate to you than ever.

[14:28] Tsumabiki

The Nagatsuki representatives are all here.

[14:31] Tsumabiki

Shall we come to the main topic now?

[14:35] Tsumabiki

We've been giving thought to
your true motivations of late.

[14:41] Haori

"True motivations"?

[14:43] Tsuzumi

Don't play dumb with us!

[14:44] Tsuzumi

Your motivations for
putting Hyoma with that girl!

[14:48] Tsumabiki

"Don't make use of Nagatsuki Botan."

[14:51] Tsumabiki

You're breaking the rule
that you yourselves set.

[14:54] Tsumabiki

That's certainly a rock attitude,

[14:56] Tsumabiki

but your claim that you invited
Hyoma here to expand his horizons

[15:00] Tsumabiki

was a big, fat lie.

[15:03] Tsumabiki

You're trying to pair them up, aren't you?

[15:09] Tsumabiki

But for what purpose?
I'd like to check my theory.

[15:15] Kei

So... is it true that you
and Bon-chan are related?

[15:19] Natsuki

Really?

[15:20] Hyoma

Ah... yes, I suppose.

[15:25] Kei

Is it?

[15:26] Natsuki

You don't interact with her the same
way Nagi-san and the others do,

[15:28] Natsuki

so I had my doubts.

[15:31] Hyoma

W-We're *distant* relatives.

[15:33] Kei

Does that mean Bon-chan's still single?

[15:37] Kei

It's rare to see a girl reach college
without ever having a boyfriend...

[15:42] Kei

Could she be one of the
seven wonders of the world?

[15:45] Natsuki

Hey, does that make me one
of those seven wonders, too?

[15:48] Kei

Guys *like* Bon-chan, though!

[15:50] Natsuki

Hey!

[15:52] Kei

I've had a bunch ask me
to introduce them to her.

[15:56] Natsuki

Really?

[15:57] Kei

But when I do, Bon-chan's always so hesitant...

[16:03] Kei

She's shy about it, I guess.

[16:05] (Flashback) Botan

Well... I'm not really into...
that kind of thing.

[16:11] Kei

But some say that could be good, since she

might be too polite to turn anyone down!

[16:15] Natsuki

Hey, come on!

[16:16] Natsuki

She won't give in that easily.

[16:18] Natsuki

Bon keeps that big family of hers together,
so she's gotta be tougher than she looks.

[16:24] Natsuki

Personally, I think that contrast
between her mother-like responsibility

[16:30] Natsuki

and age-appropriate silliness is adorable!

[16:33] Kei

You think the guys who like her
all have mother complexes?

[16:35] Kei

Yikes!

[16:37] Natsuki

My dad told me!

[16:39] Natsuki

When men reach a certain age,
they all just want their mothers!

[16:43] Hyoma

I'm not following this at all. However...

[16:48] Natsuki

Yeah, Bon-chan's just got something
that draws people to her.

[16:53] Kei

She sure does!

[16:54] Natsuki

There are tons of guys in our medieval
literature course who are into Bon-chan!

[16:59] Kei

Oh, that's crazy!

[17:01] Natsuki

Crazy, right?!

[17:03] Kei

Don't just chuckle knowingly, Kunato-san.

[17:05] Natsuki

We're talking about important things here.

[17:07] Hyoma

I don't know where I stand in it.

[17:10] Botan

Hey...

[17:11] Botan

What are we up to here?

[17:16] Botan

I'm going to ask again.

[17:18] Botan

Kei-chan, Natsuki-chan...

[17:20] Botan

Why did you bring Hyoma-san here?

[17:22] Kei

W-Well... we happened to run into him here...

[17:25] Natsuki

Right, Kunato-san?

[17:27] Hyoma

They accosted me on my walk.

[17:29] Hyoma

I know nothing further.

[17:32] Kei

He abandoned us like it was nothing!

[17:35] Botan

Are you feeling him out or something?!

[17:37] Natsuki

N-No way!

[17:38] Kei

We were trying to figure out
what your real relationship was.

[17:41] Botan

I told you, we're relatives!

[17:43] Natsuki

Chill out, Mom!

[17:45] Botan

Stop calling me "Mom"!

[17:47] Botan

Honestly, you get the weirdest ideas...

[17:49] Natsuki

Well, what do you expect?

[17:51] Natsuki

You and Kunato-san have such a great vibe.

[17:53] Kei

Yeah, yeah! You'd make a great couple!

[17:57] Natsuki

Hey, what was that?

[17:59] Kei

Could it all be true?!

[18:01] Botan

N-No, of course not!

[18:03] Botan

R-Right... Hyoma-san?

[18:06] Hyoma

Indeed, verily so!

[18:14] Natsuki

Yeah, yeah, we get the picture.

[18:17] Kei

You're just very, *very* close relatives!

[18:21] Natsuki

Now we've got questions for Bon-chan!

[18:24] Botan

I t-told you!

[18:27] Tsumabiki

You're doing it all to seal the marebito inside her, aren't you?

[18:35] Tsumabiki

The marebito's last awakening was sparked by the despair caused by human betrayal.

[18:43] Tsumabiki

Botan's soul was cut off from its human nature,

[18:46] Tsumabiki

and the marebito replaced it, making her a living god.

[18:49] Tsumabiki

That's what we've assumed, at least, ever since then.

[18:54] Tsumabiki

Human and living god...

[18:56] Tsumabiki

That girl stands on the boundary between them.

[18:59] Tsumabiki

And the condition that will push her to one side or the other

[19:02] Tsumabiki

is whether she loves humanity or abandons it.

[19:05] Tsumabiki

And if the key to her fate lies within that dichotomy...

[19:09] Tsumabiki

If she were ever to find true human happiness,

[19:13] Tsumabiki

it might put the marebito to rest forever.

[19:17] Tsumabiki

Marriage...

[19:19] Tsumabiki

As a bridal trousseau,

[19:21] Tsumabiki

you would surely consider that your preferred method for saving your master.

[19:27] Haori

It's all very fine speculation.

[19:29] Haori

What makes you so confident
in that theory, might I ask?

[19:33] Tsumabiki

When I first laid eyes on Kunato Hyoma,

[19:35] Tsumabiki

I realized he fulfilled all possible
conditions to be Botan's life partner.

[19:41] Tsumabiki

He has the power of the Saenome
to surmount all obstacles,

[19:46] Tsumabiki

the broad-mindedness to accept her,
even knowing of her circumstances,

[19:50] Tsumabiki

and the unwavering drive to see it all through.

[19:55] Tsumabiki

It's just a sense I got...

[19:58] Tsumabiki

But I have confidence in my instincts.

[20:03] Tsumabiki

To break the rule will invite chaos.

[20:06] Tsumabiki

And yet, to aid your master,
you forced this plan into action.

[20:12] Tsumabiki

Am I wrong?

[20:13] Haori

If your theory were correct, what would you do?

[20:19] Haori

If that were, indeed, the case...

[20:22] Haori

we would do whatever it takes to see it done.

[20:35] Tsumabiki

You guys...

[20:37] Tsumabiki

You're rock as all hell!

[20:41] Haori

Er... why did you ask about it, then?

[20:44] Tsuzumi

Eh? Didn't she say at the start?

[20:47] Tsuzumi

She just wanted to check her theory!

[20:49] Tsumabiki

Turns out I was right on the money.

[20:52] Tsumabiki

Which means I get to pick

our next song style, Tsuzumi!

[20:55] Haori

Now, I never said you were right.

[20:58] Tsumabiki

Your reaction told me all I need to know!

[21:00] Tsumabiki

I'm satisfied with my intuition.

[21:03] Tsumabiki

Whatever your ambition might be, we don't care.

[21:06] Tsumabiki

Follow the path you believe in.

[21:09] Tsumabiki

We won't get in your way,

[21:12] Tsumabiki

and we won't let anyone get in our way.

[21:15] Tsuzumi

That's the motto of the
Bureau of Traditional Music!

[21:17] Tsuzumi

The rock!

[21:19] Haori

Is that all you wanted to talk about?

[21:21] Tsumabiki

Was there anything else?

[21:23] Tsuzumi

You senile old woman! The mission, remember?

[21:26] Tsumabiki

Oh, that's right.

[21:27] Tsumabiki

As you know, our job is to investigate
tsukumogami pointed out to us.

[21:33] Tsumabiki

We were wondering if you would help us there.

[21:36] Tsumabiki

We returned to Kyoto because we have
a new subject for investigation.

[21:41] Tsumabiki

We don't know who it is yet,

[21:44] Tsumabiki

but according to Aogi, who encountered it...

[21:48] Tsumabiki

it may be the paper umbrella.

SIGN Next Time

SIGN Specter

Updated 2024-04-26 22:24:15 UTC by whimsee